

Úradný vestník

Európskej únie

C 352



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

23. decembra 2010

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2010/C 352/01	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6003 – Renco Group/Body Systems) ⁽¹⁾	1
2010/C 352/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6065 – Axa Private Equity/CIR/KOS) ⁽¹⁾	1
2010/C 352/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6030 – Bolloré/CMA CGM/Terminal du Grand Ouest) ⁽¹⁾	2
2010/C 352/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group) ⁽¹⁾	2
2010/C 352/05	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5992 – Sud-Chemie/Ashland/ASK JV) ⁽¹⁾	3
2010/C 352/06	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5962 – SSI/QP/Oryx) ⁽¹⁾	3

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 352/07	Výmenný kurz eura	4
2010/C 352/08	Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 9. septembra 2010 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.315 – ENI – Spravodajca: Maďarsko	5
2010/C 352/09	Záverečná správa vyšetrovateľa – Vec COMP/39.315 – ENI	6
2010/C 352/10	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 29. septembra 2010 v konaní podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a článku 54 Dohody o EHP (Vec COMP/39.315 – ENI) [oznámené pod číslom K(2010) 6701] ⁽¹⁾	8

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2010/C 352/11	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) ⁽¹⁾	11
---------------	--	----

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2010/C 352/12	Výzva na predkladanie návrhov podľa ročného pracovného programu na udeľovanie grantov v oblasti Transeurópskej energetickej siete (TEN-E) na rok 2011 [Rozhodnutie Komisie C(2010) 9395]	13
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6003 – Renco Group/Body Systems)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 352/01)

Dňa 30. novembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M6003. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6065 – Axa Private Equity/CIR/KOS)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 352/02)

Dňa 14. decembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M6065. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Vec COMP/M.6030 – Bollore/CMA CGM/Terminal du Grand Ouest)
(Text s významom pre EHP)
(2010/C 352/03)

Dňa 15. decembra 2010 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v francúzštine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M6030. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Vec COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group)
(Text s významom pre EHP)
(2010/C 352/04)

Dňa 28. októbra 2010 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5934. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5992 – Sud-Chemie/Ashland/ASK JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 352/05)

Dňa 29. novembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5992. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5962 – SSI/QP/Oryx)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 352/06)

Dňa 15. decembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5962. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

22. decembra 2010

(2010/C 352/07)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz
USD Americký dolár	1,3112	AUD Austrálsky dolár	1,3143
JPY Japonský jen	109,68	CAD Kanadský dolár	1,3322
DKK Dánska koruna	7,4521	HKD Hongkongský dolár	10,1980
GBP Britská libra	0,84920	NZD Novozélandský dolár	1,7650
SEK Švédská koruna	8,9812	SGD Singapurský dolár	1,7168
CHF Švajciarsky frank	1,2502	KRW Juhokórejský won	1 510,27
ISK Islandská koruna		ZAR Juhoafrický rand	8,9211
NOK Nórska koruna	7,8715	CNY Čínsky juan	8,7144
BGN Bulharský lev	1,9558	HRK Chorvátska kuna	7,3914
CZK Česká koruna	25,280	IDR Indonézska rupia	11 856,37
EEK Estónska koruna	15,6466	MYR Malajzijský ringgit	4,0985
HUF Maďarský forint	276,20	PHP Filipínske peso	57,958
LTL Litovský litas	3,4528	RUB Ruský rubľ	40,2825
LVL Lotyšský lats	0,7098	THB Thajský baht	39,552
PLN Poľský zlotý	3,9928	BRL Brazílsky real	2,2246
RON Rumunský lei	4,2853	MXN Mexické peso	16,1933
TRY Turecká líra	2,0355	INR Indická rupia	59,1315

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na jeho zasadnutí dňa 9. septembra 2010 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.315 – ENI

Spravodajca: Maďarsko

(2010/C 352/08)

1. Poradný výbor zdieľa obavy Komisie vyjadrené v návrhu rozhodnutia, ktorý bol predložený Poradnému výboru 9. septembra 2010 podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie („ZFEÚ“) a článku 54 Dohody o EHP.
 2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že konanie v tomto prípade môže byť ukončené rozhodnutím podľa článku 9 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.
 3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že záväzky ponúknuté podnikom ENI sú vhodné, potrebné a primerané.
 4. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že vzhľadom na záväzky ponúknuté podnikom ENI už neexistujú dôvody na konanie Komisie, a to bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.
 5. Poradný výbor žiada Komisiu, aby vzala do úvahy všetky ostatné body vznesené počas diskusie.
 6. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

Záverečná správa vyšetrovateľa ⁽¹⁾**Vec COMP/39.315 – ENI**

(2010/C 352/09)

Kontext

Táto vec sa týka správania podniku ENI Spa („ENI“) na trhu s prepravou plynu do Talianska a na trhoch s dodávkou plynu v Taliansku. Z predbežných záverov Komisie vyplýva, že podnik ENI mohol zneužiť svoje dominantné postavenie podľa článku 102 ZFEÚ pomocou komplexnej stratégie, ktorá v zásade predstavovala odmietnutie poskytnúť prístup k infraštruktúre na prepravu plynu do Talianska, a to menovite k plynovodom TAG, TENP a Transitgas, ktoré podnik ENI kontroluje spoločne s tretími podnikmi. Je možné, že táto stratégia sa vykonávala tak, že sa konkurenčným podnikom odmietol prístup k dostupnej kapacite na prepravnej sieti (hromadením kapacity), tým, že sa prístup poskytol nepraktickým spôsobom (degradovaním kapacity) a tým, že sa strategicky obmedzili investície (strategickým znížením objemu investícií).

Postup

Komisia začala vyšetrovanie v tejto veci *ex officio*. Po inšpekcii a ďalších vyšetrovacích krokoch Komisia v roku 2007 začala konanie. Oznámenie námietok („ON“) bolo prijaté 6. marca 2009 a následne oznámené podniku ENI.

Po notifikácii oznámenia námietok bol podniku ENI sprístupnený príslušný spis vo forme DVD. Podnik ENI vzniesol niekoľko procedurálnych otázok týkajúcich sa prístupu do uvedeného spisu. Sťažnosti podniku ENI sa týkali predovšetkým zaobchádzania s dôvernými informáciami v spise. Podnik tvrdil, že rozsiahla úprava dokumentov alebo zhrnutia, ktoré neobsahovali informatívny charakter, znemožnili v plnej miere pochopiť ich obsah. V dôsledku toho podnik ENI mnohokrát a opakovane žiadal o dodatočný prístup k dokumentom, a to predovšetkým dokumentom pochádzajúcich od uvedených spoločne kontrolovaných prepravných podnikov. Aj keď niektorým z týchto žiadostí sa vyhovel, väčšina bola zamietnutá. S cieľom poskytnúť podniku ENI lepší prístup k upraveným informáciám, ktoré poskytli spoločne kontrolované podniky, sa pripravil postup nahliadnutia do údajov podnikov, ktoré s tým súhlasili.

So žiadosťami podniku ENI o dodatočný prístup k uvedenému spisu úzko súviseli aj opakované žiadosti o predĺženie lehoty na odpoveď na oznámenie námietok. Týmto žiadostiam som vyhovel medzi iným preto, aby som zabezpečil spomínaný postup nahliadnutia do údajov a reagoval na všetky žiadosti podniku ENI o sprístupnenie upravených informácií.

Tri dni pred ústnym vypočutím som na základe žiadosti povolil, aby sa jeden podnik pôsobiaci v oblasti prepravy zúčastnil na konaní.

Ústne vypočutie sa konalo 27. novembra 2009. Jediná prizvaná tretia strana sa na konania nedostavila.

Závazky a návrh rozhodnutia

Vo svojej odpovedi na oznámenie námietok a na ústnom vypočutí podnik ENI poprel, že by údajné praktiky spôsobovali problémy v súvislosti s hospodárskou súťažou. Napriek tomu po ústnom vypočutí podnik ENI diskutoval s útvarmi Komisie o možných záväzkoch týkajúcich sa riešenia obáv vyjadrených v oznámení námietok. Dňa 4. februára 2010 podnik ENI predložil Komisii záväzky ako odpoveď na takéto obavy. Podnik ENI v záväzkoch ponúkol, že v podnikoch súvisiacich s plynovodmi TAG, TENP a Transitgas odpredá podiely v prospech vhodného kupujúceho, ktorý bude od podniku ENI nezávislý, nebude s ním spojený a nebude spôsobovať zjavné obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže. V súvislosti s plynovodom TAG záväzky v prvom rade predpokladajú odpredanie v prospech verejného subjektu kontrolovaného talianskou vládou.

Dňa 5. marca 2010 uverejnila Komisia oznámenie v *Úradnom vestníku Európskej únie* podľa článku 27 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 ⁽²⁾, v ktorom zhrnula obavy a záväzky, a vyzvala zainteresované tretie

(1) Podľa článkov 15 a 16 rozhodnutia Komisie (2001/462/ES, ESUO) z 23. mája 2001 o pôsobnosti vyšetrovateľov v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. ES L 162, 19.6.2001, s. 21).

(2) Všetky články uvedené ďalej v texte sa vzťahujú na nariadenie Rady (ES) č. 1/2003.

strany, aby predložili pripomienky k tomuto oznámeniu do jedného mesiaca od jeho uverejnenia. Spolu bolo doručených 14 odpovedí, a to od odosielateľov, niektorých vertikálne integrovaných podnikov a dvoch regulátorov.

Komisia informovala podnik ENI o výsledku testu trhu. Dňa 10. mája 2010 podnik ENI zaslal vysvetlenia k pripomienkam tretích strán. Po ďalšej výmene informácií s Komisiou podnik ENI predložil 8. júla 2010 modifikovanú verziu záväzkov.

Vzhľadom na modifikované záväzky Komisia dospela k záveru, že konanie by sa malo ukončiť rozhodnutím podľa článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.

Podnik ENI predložil Komisii vyhlásenie, že má dostatočný prístup k informáciám, ktoré považuje za potrebné na navrhnutie záväzkov s cieľom odstrániť obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže vyjadrené Komisiou.

Zúčastnená strana ani žiadne tretie strany nepredložili vyšetrovateľovi v súvislosti s touto vecou žiadne ďalšie otázky alebo pripomienky.

Na základe uvedených skutočností sa domnievam, že právo strán na vypočutie bolo v tomto prípade dodržané.

V Bruseli 13. septembra 2010

Michael ALBERS

Zhrnutie rozhodnutia Komisie**z 29. septembra 2010****v konaní podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a článku 54 Dohody o EHP****(Vec COMP/39.315 – ENI)**

[oznámené pod číslom K(2010) 6701]

(Iba talianske znenie je autentické)**(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 352/10)

Dňa 29. septembra 2010 Komisia prijala rozhodnutie týkajúce sa konania podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) ⁽¹⁾. V súlade s článkom 30 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 ⁽²⁾ Komisia týmto uverejňuje mená strán, ako aj hlavný obsah rozhodnutia vrátane všetkých uložených pokút, so zreteľom na oprávnený záujem podnikov o ochranu svojich obchodných tajomstiev. Znenie rozhodnutia, ktoré neobsahuje dôverné informácie, je k dispozícii na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž na adrese:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/case_details.cfm?proc_code=1_39315

1. ÚVOD

- (1) Toto rozhodnutie je určené podniku ENI SpA (ďalej len „ENI“). Podnik ENI ponúkol záväzky s cieľom odstrániť obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže, ktoré Komisia vyjadřila v oznámení námietok, a týmto rozhodnutím sa stávajú záväznú.

2. POSTUP

- (2) Táto vec vyplynula z dopredu neohlásených inšpekcií vykonaných 5. mája 2006 v priestoroch podniku ENI, jeho dcérskych spoločností a podnikov kontrolovaných podnikom ENI, ktoré pôsobia v oblasti prepravy plynu do Talianska a na jeho území. Dňa 20. apríla 2007 Komisia začala konanie podľa nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 ⁽³⁾ a článku 2 ods. 1 nariadenia Komisie (ES) č. 773/2004 ⁽⁴⁾. Dňa 6. marca 2009 Komisia prijala oznámenie námietok, v ktorom boli vyjadrené jej obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže ⁽⁵⁾. Oznámenie námietok bolo podniku ENI oznámené listom z 9. marca 2009. Dňa 1. októbra 2009 podnik ENI odpovedal, že nesúhlasí so zisteniami uvedenými v oznámení námietok. Dňa 27. novembra 2009 sa konalo ústne vypočutie. Dňa 4. februára 2010 podnik ENI predložil Komisii záväzky ako odpoveď na jej obavy vyjadrené v oznámení námietok ⁽⁶⁾. Dňa 5. marca 2010 bolo v *Úradnom vestníku*

Európskej únie uverejnené oznámenie podľa článku 27 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003, v ktorom boli zhrnuté obavy Komisie a navrhnuté záväzky a ktoré obsahovalo výzvu pre zainteresované tretie strany, aby do jedného mesiaca odo dňa uverejnenia predložili svoje pripomienky k uvedeným záväzkom ⁽⁷⁾. Dňa 27. apríla 2010 Komisia oznámila podniku ENI pripomienky, ktoré po uverejnení oznámenia získala od zainteresovaných tretích strán. Dňa 10. mája 2010 podnik ENI zaslal niekoľko vysvetlení k pripomienkam tretích strán. Doplňujúce informácie požadované na základe článku 18 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 boli predložené 24. mája 2010.

- (3) Dňa 8. júla 2010 podnik ENI zaslal zmenené a doplnené znenie záväzkov, aby sa zohľadnili aj odpovede získané z testu trhu (ďalej len „konečná podoba záväzkov“).
- (4) Poradný výbor pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenia vydal 9. septembra 2010 súhlasné stanovisko ⁽⁸⁾. Vyšetrovateľ predložil svoju záverečnú správu 13. septembra 2010 ⁽⁹⁾.

3. OBAVY VYPLÝVAJÚCE Z OZNÁMENIA NÁMIETOK

- (5) V oznámení námietok Komisia zastáva názor, že podnik ENI mohol podľa článku 102 ZFEÚ zneužiť svoje dominantné postavenie, tým že uplatňoval systematickú

⁽¹⁾ S účinnosťou od 1. decembra 2009 sa článok 81 Zmluvy o ES stal článkom 101 a článok 82 Zmluvy o ES sa stal článkom 102 ZFEÚ. Obsah článkov sa nezmenil. Na účely tohto oznámenia sa odkazy na články 101 a 102 ZFEÚ majú v príslušných prípadoch chápať ako odkazy na články 81 a 82 Zmluvy o ES.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s. 18.

⁽⁵⁾ Podľa článku 27 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1/2003 v spojení s článkom 10 ods. 1 nariadenia Komisie (ES) č. 773/2004. Oznámenie námietok zároveň predstavuje predbežné posúdenie v zmysle článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.

⁽⁶⁾ Podľa článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1/2003.

⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ C 55, 5.3.2010, s. 13.

⁽⁸⁾ Pozri stranu 5 Ú. v. EÚ.

⁽⁹⁾ Pozri stranu 6 Ú. v. EÚ.

a nepriamu stratégiu *odopierania dodávok* cez svoje medzinárodné plynovody prepravujúce plyn do Talianska, konkrétne plynovody TENP⁽¹⁾, Transigas⁽²⁾ a TAG⁽³⁾.

- (6) Systematická a nepriama stratégia *odopierania dodávok* mohla obmedziť príležitosti konkurentov podniku ENI na prepravu plynu do Talianska prostredníctvom jeho medzinárodnej siete (hromadením kapacity, ponúkaním tejto kapacity nepríťažlivým spôsobom a strategickým obmedzovaním investícií do dodatočnej kapacity). Obmedzenie prístupu k dovozným plynovodom by preto obmedzilo schopnosť a motiváciu konkurentov rozvinúť účinnú hospodársku súťaž na nadväzujúcich trhoch s dodávkami plynu v Taliansku. Komisia konštatovala, že podnik ENI mohol uplatňovať stratégiu, ktorá spočívala v tom, že zámerne udržiaval v oblasti medzinárodnej prepravy nedostatočnú kapacitu, aby obmedzil dovoz plynu do Talianska tretími stranami a chránil svoje zisky na nadväzujúcich trhoch s dodávkami plynu. Komisia zastáva názor, že v tomto prípade, ako je uvedené už v oznámení námietok, by v dôsledku uvedenej stratégie odmietania dodávok vznikol nevyhnutný konflikt záujmov, pretože podnik ENI ako dominantný prevádzkovateľ kontroluje tak prepravu plynu, ako aj jeho dodávky. Tento postup by tak na nadväzujúcich trhoch s dodávkami plynu v Taliansku poškodil zákazníkov, ktorým plyn dodávajú tretie strany, hospodársku súťaž a napokon aj konečných zákazníkov.

4. ZÁVÄZKY

- (7) Podnik ENI sa zaviazal odpredať podiely, ktoré v súčasnosti má v podnikoch súvisiacich s medzinárodnými plynovodmi (TENP, Transigas a TAG)⁽⁴⁾ v prospech vhodného kupujúceho *nezávislého od podniku ENI a nespojeného s ním*, ktorý nespôsobuje *zjavné obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže*.

(1) Plynovody TENP/Transigas umožňujú do Talianska dovážať severoeurópsky plyn cez Nemecko a Švajčiarsko. Pokiaľ ide o plynovod TENP, podnik ENI ho spoločne kontroluje (spolu s podnikom E.ON). Podnik ENI kontroluje podnik Gas Transport GmbH, ktorý má zase 49 %-nú účasť v podniku Trans Europa Naturgas Pipeline GmbH & Co, ktorý vlastní a prevádzkuje plynovod TENP. Podnik ENI výlučne kontroluje prevádzkovateľa prepravnej sústavy – podnik Eni Gas Transport Deutschland SpA – ktorý v rámci prepravných práv podniku ENI z časti prevádzkuje plynovod TENP (t. j. [...] % kapacity plynovodu TENP).

(2) Pokiaľ ide o plynovod Transigas, podnik ENI ho spoločne kontroluje (spolu s podnikom Swissgas). Podnik ENI vlastní 46 % podniku Transigas AG. Podnik ENI takisto výlučne kontroluje prevádzkovateľov prepravnej sústavy – podnik Eni Gas Transport International SA (ENI GTI), ktorý riadi a prevádzkuje časť podniku Transigas v súlade s právami na kapacitu, ktoré v súvislosti s týmto plynovodom vlastní podnik ENI (t. j. zabezpečuje služby týkajúce sa prepravy zemného plynu vrátane toho, že na trh uvádza približne [...] % prepravnej kapacity, ktorú vlastní podnik ENI).

(3) Plynovod TAG umožňuje dovážať plyn z Ruska do Talianska. Podnik ENI kontroluje (spoločne s podnikom OMV) prevádzkovateľa prepravnej sústavy – podnik (Trans Austria Gasleitung GmbH), ktorý vlastní všetky práva na kapacitu v súvislosti s prepravou zemného plynu prostredníctvom plynovodu TAG. Podnik ENI má právo na približne [...] % prepravných práv v rámci existujúcej kapacity plynovodu TAG.

(4) Podnik ENI sa konkrétne zaviazal odpredať svoje podiely v podnikoch prevádzkujúcich prepravnú sústavu (TSO) a prípadne v účelových podnikoch, ktoré vlastní u prevádzkovateľov prepravnej sústavy podiel a aktíva.

- (8) Pokiaľ ide o plynovod TAG, podnik ENI odpredá svoj podiel v prospech verejného subjektu, ktorý priamo alebo nepriamo kontroluje talianska vláda⁽⁵⁾.

- (9) Na obdobie od 22. decembra 2009 do uzavretia odpredaja sa podnik ENI zaväzuje nepredĺžiť ani neobnoviť žiadnu prepravnú zmluvu, ani neuzavrieť žiadnu novú prepravnú zmluvu vo svoj prospech ako prepravca plynu na plynovodoch TAG, TENP a Transigas, s výnimkou možných aukcií v budúcnosti a iných verejných postupov pridelenia prepravnej kapacity spätného toku smerom na iný ako taliansky trh.

- (10) Konečná podoba záväzkov podniku ENI je *dostatočná* na to, aby účinne odstránila obavy týkajúce sa hospodárskej súťaže vyplývajúce z oznámenia námietok. Obavy sa odstránili, pretože správanie podniku ENI, ktoré bolo v rozpore s hospodárskou súťažou, vyplynulo z ochrany jeho dodávateľských marží pri súčasnom zanedbaní príjmov z prepravy. Preto, ak sa účasť na plynovodoch odpredá vhodným kupujúcim nezávislým od podniku ENI a nespojeným s týmto podnikom, a ktorí nespôsobujú zjavné obavy v súvislosti s hospodárskou súťažou, navrhnuté nápravné opatrenie je primerané na to, aby sa tento štrukturálny konflikt záujmov, ktorý vznikol ako dôsledok vertikálnej integrácie podniku, vyriešil.

- (11) Záväzky v konečnej podobe sú takisto *nevyhnutné*, pretože žiadne opatrenie súvisiace so správaním by pri odstraňovaní vyjadrených obáv nebolo tak účinné, ako odpredaj podielov podniku ENI v podnikoch prevádzkujúcich prepravnú sústavu. Záväzkov ENI odpredať svoje podiely v medzinárodných plynovodoch (TENP, Transigas a TAG) je štrukturálnym opatrením predpokladaným v oznámení námietok. Nebyť tohto štrukturálneho opatrenia, pohnútky vertikálne integrovaného podniku správať sa v rozpore s hospodárskou súťažou, by neboli odstránené, následkom čoho by podozrenie údajného narušenia hospodárskej súťaže naďalej pretrvávalo.

- (12) V neposlednom rade, vzhľadom na veľký počet odberateľov plynu na nadväzujúcich talianskych trhoch s dodávkami plynu a na možnú významnú škodu, ktorá by im vznikla, sa záväzky musia považovať za vhodné a *primerané*.

(5) Komisia zastáva názor, že vhodným kupujúcim by mohol byť podnik Cassa Depositi e Prestiti Spa (ďalej len „CDP“).

5. ZÁVER

- (13) So zreteľom na ponúknuté záväzky už neexistujú dôvody na opatrenia zo strany Komisie a konanie v tejto veci by sa preto malo ukončiť bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.
-

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 800/2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách)

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 352/11)

Referenčné číslo štátnej pomoci	SA. 31834
Členský štát	Taliansko
Referenčné číslo pridelené členským štátom	—
Názov regiónu (NUTS)	Gorizia Zmiešané
Orgán poskytujúci pomoc	Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Gorizia Via Crispi 10 34170 Gorizia GO ITALIA http://www.go.camcom.gov.it/
Názov opatrenia pomoci	«Norme di attuazione del Regolamento per la gestione del Fondo Gorizia di cui alla legge 700 del 1975»
Vnútroštátny právny základ (odkaz na príslušný vnútroštátny právny nástroj)	— Delibere n. 22/F.G. dd. 10.3.2010, n. 72/F.G. dd. 24.5.2010 e n. 143/FG dd. 16.9.2010, di modifica ed integrazione delle norme di attuazione della L. 700/1975 approvate con delibera n. 4/FG dd. 20.1.2009 — Delibera n. 155/FG dd. 17.11.2008 «Regolamento per la gestione del Fondo Gorizia» — Legge regionale Friuli Venezia Giulia n. 30 del 28.12.2007, art. 5, comma 76 — Legge 27 dicembre 1975, n. 700
Typ opatrenia	Schéma pomoci
Zmena existujúceho opatrenia pomoci	Modifikácia X 368/09
Trvanie	1.10.2010 – 31.12.2013
Príslušné odvetvia hospodárstva	Zber odpadu, Pestovanie trvácnych plodín, Pestovanie netrvácnych plodín, Lesníctvo a ťažba dreva, Oprava kovových konštrukcií, strojov a prístrojov, Činnosti cestovných agentúr, Fotografické činnosti, Vedľajšie činnosti v pozemnej doprave, Spracovanie dát, poskytovanie serverového priestoru na internete a súvisiace služby, Baliace činnosti, Zmiešané hospodárstvo, Veľkoobchod a maloobchod; Oprava motorových vozidiel a motocyklov, Chov zvierat, Rozmnožovanie rastlín, Služby poskytované v poľnohospodárstve a služby súvisiace so zberom úrody, Riečna akvakultúra, Oprava počítačov, osobných potrieb a potrieb pre domácnosti, Čistiace činnosti, Ostatné osobné služby i. n., Činnosti súvisiace s krajinou úpravou, Pranie a chemické čistenie textilných a kožušinových výrobkov, Kadernícke a kozmetické služby, Ubytovacie a stravovacie služby, Počítačové programovanie, poradenstvo a súvisiace služby, Špecializované dizajnérske činnosti, Technické testovanie a analýzy, Reklamné agentúry

Typ príjemcu	MSP, veľký podnik	
Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci	8,00 EUR (v mil.)	
V rámci garancií	—	
Nástroj pomoci (čl. 5)	Priamy grant, Zvýhodnená pôžička (vrátane podrobných údajov o tom, ako je pôžička zabezpečená), Subvencia úrokov	
Odkaz na rozhodnutie Komisie	—	
V prípade spolufinancovania z finančných prostriedkov Spoločenstva	—	
Ciele	Maximálna intenzita pomoci v % alebo maximálna výška pomoci v národnej mene	Bonusy pre MSP v %
Pomoc vo forme rizikového kapitálu (články 28 – 29)	1 500 000 EUR	—
Schéma	15 EUR	20 %
Investičná pomoc a pomoc na podporu zamestnanosti pre MSP (článok 15)	20 EUR	—
Pomoc pre novozałożené malé podniky (článok 14)	25 EUR	—
Všeobecné vzdelávanie (článok 38 ods. 2)	60 EUR	20 %
Environmentálna investičná pomoc na opatrenia zamerané na úsporu energie (článok 21)	20 EUR	20 %
Pomoc určená na nákup nových dopravných prostriedkov, ktoré spĺňajú prísnejšie normy, ako sú normy Spoločenstva, alebo ktoré zvyšujú úroveň ochrany životného prostredia v prípade absencie noriem Spoločenstva (článok 19)	35 EUR	20 %
Špecifické vzdelávanie (článok 38 ods.1)	25 EUR	20 %
Pomoc na účasť MSP na veľtrhoch (článok 27)	50 EUR	—
Environmentálna investičná pomoc na podporu výroby energie z obnoviteľných zdrojov energie (článok 23)	45 EUR	20 %
Pomoc pre MSP na poradenské služby (článok 26)	50 EUR	—

Internetový odkaz na plné znenie opatrenia pomoci:

http://www.go.camcom.gov.it/allegati/pdf/fondogorizia/norme_attuaz_L700_comm_servizi.pdf

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

**Výzva na predkladanie návrhov podľa ročného pracovného programu na udeľovanie grantov
v oblasti Transeurópskej energetickej siete (TEN-E) na rok 2011**

[Rozhodnutie Komisie C(2010) 9395]

(2010/C 352/12)

Európska Komisia, Generálne riaditeľstvo pre energetiku, týmto zverejňuje výzvu na predkladanie návrhov v súlade s cieľmi a prioritami definovanými v ročnom pracovnom programe na udeľovanie grantov v oblasti Transeurópskej energetickej siete pre rok 2011.

Maximálna výška rozpočtu, ktorý je k dispozícii v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov je 24 150 000 EUR.

Dátum uzávierky tejto výzvy je 28. februára 2011.

Úplné znenie textu výzvy na predkladanie návrhov je dostupné na:

http://ec.europa.eu/energy/infrastructure/grants/index_en.htm

Výzva na predloženie žiadostí v rámci pracovného programu Spoločného programu Eurostars
(2010/C 352/13)

Európska komisia týmto informuje o výzve na predkladanie žiadostí v rámci pracovného programu **Spoločného programu Eurostars**.

Komisia začína prijímať žiadosti týkajúce sa tejto výzvy: Eurostars-2011-CO6

Dokumenty týkajúce sa výzvy, ako aj dátum uzávierky sú publikované na tejto webstránke:

<http://www.eurostars-eureka.eu/>

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

EURÓPSKA KOMISIA

Oznámenie o blížiacom sa uplynutí platnosti určitých antidumpingových opatrení

(2010/C 352/14)

1. Podľa článku 11 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 ⁽¹⁾ o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva, Európska komisia oznamuje, že pokiaľ sa nezačne preskúmanie v súlade s nasledovným postupom, platnosť ďalej uvedených antidumpingových opatrení uplynie dňom stanoveným v tabuľke uvedenej ďalej v texte.

2. Postup

Výrobcovia z Únie môžu predložiť písomnú žiadosť o preskúmanie. Táto žiadosť musí obsahovať dostatočné dôkazy o tom, že uplynutie platnosti opatrení by pravdepodobne viedlo k pokračovaniu alebo opätovnému výskytu dumpingu a ujmy.

V prípade, že sa Komisia rozhodne preskúmať príslušné opatrenia, dostanú dovozcovia, vývozcovia, zástupcovia vyvážajúcej krajiny a výrobcovia z Únie príležitosť doplniť záležitosti, ktoré sú uvedené v žiadosti o preskúmanie, vyvrátiť ich alebo predložiť k nim pripomienky.

3. Lehota

Výrobcovia z Únie môžu na základe uvedených skutočností predložiť písomnú žiadosť o preskúmanie na adresu Európskej komisie: European Commission, Directorate-General for Trade (Unit H-1), N-105 4/92, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË ⁽²⁾, kedykoľvek od dátumu uverejnenia tohto oznámenia, najneskôr však tri mesiace pred dátumom uvedeným ďalej v tabuľke.

4. Toto oznámenie sa uverejňuje v súlade s článkom 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1225/2009.

Výrobok	Krajina(-y) pôvodu alebo vývozu	Opatrenia	Odkaz	Dátum uplynutia platnosti
chlorid draselný	Bielorusko Rusko	antidumpingové clo záväzok	nariadenie Rady (ES) č. 1050/2006 (Ú. v. EÚ L 191, 12.7.2006, s. 1)	13.7.2011

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

⁽²⁾ Fax +32 22956505.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

ROZHODNUTIE č. 717

zo 4. októbra 2010,

ktorým sa začína konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu, podzemných prírodných zdrojov v súlade s článkom 2 ods. 1 bodom 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch, v „bloku 1 Novi Pazar“ nachádzajúcom sa v oblastiach Razgrad, Silistra, Dobrič, Šumen a Varna, a ktorým sa oznamuje, že povolenie sa udelí na základe výberového konania

(2010/C 352/15)

BULHARSKÁ REPUBLIKA

RADA MINISTROV

podľa článku 5 bodu 2, článku 42 ods. 1 bodu 1 a článku 44 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch v spojení s článkom 4 ods. 2 bodom 16 a § 1 bodom 24a zákona o energetike,

RADA MINISTROV ROZHODLA TAKTO:

1. Začína sa konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu v „bloku 1 Novi Pazar“, ktorý sa nachádza v oblastiach Razgrad, Silistra, Dobrič, Šumen a Varna na ploche s rozlohou 4 398 km² a ktorý je vymedzený súradnicami 1 až 12 uvedenými v prílohe.
2. Povolenie uvedené v bode 1 sa udelí na základe výberového konania.
3. Lehota, na ktorú sa vzťahuje povolenie na vyhľadávanie a prieskum, sa stanovuje na päť rokov odo dňa, keď dohoda o vyhľadávaní a prieskume nadobudne platnosť, pričom táto lehota sa podľa článku 31 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch môže predĺžiť.
4. Dokumentáciu k výberovému konaniu je možné zakúpiť do 17.00 hod. 120. dňa odo dňa uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
5. Žiadosť o účasť na výberovom konaní je možné predložiť do 17.00 hod. 130. dňa odo dňa uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
6. Ponuky v súlade s dokumentáciou k výberovému konaniu je možné predložiť do 17.00 hod. 144. dňa odo dňa uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
7. Na výberovom konaní sa nevyžaduje fyzická prítomnosť účastníkov.
8. Cena dokumentácie k výberovému konaniu je stanovená na 15 000 BGN (bulharských levov). Dokumentácia sa dá zakúpiť v lehote stanovenej v bode 4 v miestnosti 813 v budove Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese ul. Triaditsa 8, Sofia, BULGARIA.
9. Uchádzači o účasť na výberovom konaní musia spĺňať požiadavky uvedené v článku 23 ods. 1 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.

10. Ponuky uchádzačov sa budú posudzovať na základe navrhnutých pracovných programov, prostriedkov vyhradených na ochranu životného prostredia, bonusov, školení a manažérskych a finančných spôsobilostí, ako je uvedené v dokumentácii k výberovému konaniu.
11. Záloha za účasť na výberovom konaní je stanovená na 20 000 BGN a mala by sa uhradiť v lehote stanovenej v bode 5 na účet Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu, ktorý je uvedený v dokumentácii k výberovému konaniu.
12. Uchádzačom, ktorých žiadosti o účasť na výberovom konaní sa zamietnu, sa záloha vráti do 14 dní odo dňa, keď o tom boli informovaní.
13. Úspešnému uchádzačovi sa záloha vráti po podpísaní dohody a zvyšným uchádzačom do 14 dní od uverejnenia rozhodnutia Rady ministrov o udelení povolenia na vyhľadávanie a prieskum v Úradnom vestníku Bulharskej republiky.
14. Žiadosti o účasť na výberovom konaní a ponuky v rámci výberového konania sa zasielajú v bulharskom jazyku na Ministerstvo hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu so sídlom na ul. Triaditsa 8, Sofia, BULGARIA v súlade s požiadavkami stanovenými v článku 46 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
15. Ponuky musia byť v súlade s požiadavkami a podmienkami uvedenými v dokumentácii k výberovému konaniu.
16. Výberové konanie sa uskutoční aj v tom prípade, ak naň bol pripustený len jeden uchádzač.
17. Minister hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu je oprávnený:
 - 17.1. zaslať toto rozhodnutie na uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*, v *Úradnom vestníku Bulharskej republiky* a na webovej stránke Rady ministrov;
 - 17.2. organizovať a riadiť výberové konanie.
18. Odvolania proti tomuto rozhodnutiu sa môžu podávať na Najvyšší správny súd do 14 dní od jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Predseda vlády
Boyko BORISOV

Generálny tajomník Rady ministrov
Rosen ZHELYAZKOV

za generálneho tajomníka Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu
Ivanka RAICHKOVA

riaditeľ
odboru pre právne záležitosti
Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu
Veselin DRAGNEV

PRÍLOHA

ZOZNAM SÚRADNÍC

Systém súradníc WGS 84

č.	Zemepisná dĺžka	Zemepisná šírka
1	27.000000	43.765300
2	28.000000	43.761200
3	28.000000	43.743499
4	27.969000	43.736500
5	28.002442	43.448378
6	28.000000	43.256597
7	27.601900	43.256600
8	27.601867	43.276767
9	27.159606	43.277669
10	27.159558	43.259661
11	27.011711	43.259581
12	27.011717	43.295597

Celková rozloha – S = 4 398 km²

ROZHODNUTIE č. 767**z 22. októbra 2010,**

ktorým sa začína konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu, podzemných prírodných zdrojov v súlade s článkom 2 ods. 1 bodom 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch, v „bloku 2 Silistra“ nachádzajúcom sa v oblastiach Silistra a Dobrič, a ktorým sa oznamuje, že povolenie sa udelí na základe výberového konania

(2010/C 352/16)

BULHARSKÁ REPUBLIKA

RADA MINISTROV

podľa článku 5 bodu 2, článku 42 ods. 1 bodu 1 a článku 44 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch v spojení s článkom 4 ods. 2 bodom 16 a § 1 bodom 24a zákona o energetike,

RADA MINISTROV ROZHODLA TAKTO:

1. Začína sa konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu v „bloku 2 Silistra“, ktorý sa nachádza v oblastiach Silistra a Dobrič na ploche s rozlohou 2 652 km², a ktorý je vymedzený súradnicami 1 až 10 uvedenými v prílohe.
2. Povolenie uvedené v bode 1 sa udelí na základe výberového konania.
3. Lehota, na ktorú sa vzťahuje povolenie na vyhľadávanie a prieskum, sa stanovuje na päť rokov odo dňa, keď dohoda o vyhľadávaní a prieskume nadobudne platnosť, pričom táto lehota sa podľa článku 31 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch môže predĺžiť.
4. Dokumentáciu k výberovému konaniu je možné zakúpiť do 17.00 hod. 120. dňa odo dňa uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
5. Žiadosť o účasť na výberovom konaní je možné predložiť do 17.00 hod. 130. dňa odo dňa uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
6. Ponuky v súlade s dokumentáciou k výberovému konaniu je možné predložiť do 17.00 hod. 144. dňa odo dňa uverejnenia tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
7. Na výberovom konaní sa nevyžaduje fyzická prítomnosť účastníkov.
8. Cena dokumentácie k výberovému konaniu je stanovená na 15 000 BGN (bulharských levov). Dokumentácia sa dá zakúpiť v lehote stanovenej v bode 4 v miestnosti 813 v budove Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese ul. Triaditsa 8, Sofia, BULGARIA.
9. Uchádzači o účasť na výberovom konaní musia spĺňať požiadavky uvedené v článku 23 ods. 1 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
10. Ponuky uchádzačov sa budú posudzovať na základe navrhnutých pracovných programov, prostriedkov vyhradených na ochranu životného prostredia, bonusov, školení a manažérskych a finančných spôsobilostí, ako je uvedené v dokumentácii k výberovému konaniu.
11. Záloha za účasť na výberovom konaní je stanovená na 20 000 BGN a mala by sa uhradiť v lehote stanovenej v bode 5 na účet Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu, ktorý je uvedený v dokumentácii k výberovému konaniu.
12. Uchádzačom, ktorých žiadosti o účasť na výberovom konaní sa zamietnu, sa záloha vráti do 14 dní odo dňa, keď o tom boli informovaní.
13. Úspešnému uchádzačovi sa záloha vráti po podpísaní dohody a zvyšným uchádzačom do 14 dní od uverejnenia rozhodnutia Rady ministrov o udelení povolenia na vyhľadávanie a prieskum v *Úradnom vestníku Bulharskej republiky*.

14. Žiadosti o účasť na výberovom konaní a ponuky v rámci výberového konania sa zasielajú v bulharskom jazyku na Ministerstvo hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu so sídlom na ul. Triaditsa 8, Sofia, BULGARIA v súlade s požiadavkami stanovenými v článku 46 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
15. Ponuky musia byť v súlade s požiadavkami a podmienkami uvedenými v dokumentácii k výberovému konaniu.
16. Výberové konanie sa uskutoční aj v tom prípade, ak naň bol pripustený len jeden uchádzač.
17. Minister hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu je oprávnený:
 - 17.1. zasláť toto rozhodnutie na uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*, v *Úradnom vestníku Bulharskej republiky* a na webovej stránke Rady ministrov;
 - 17.2. organizovať a riadiť výberové konanie.
18. Odvolania proti tomuto rozhodnutiu sa môžu podávať na Najvyšší správny súd do 14 dní od jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Predseda vlády
Boyko BORISOV

Generálny tajomník Rady ministrov
Rosen ZHELYAZKOV

Generálny tajomník Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu
Vladimir TUDZHAROV

riadiťel'
odboru pre právne záležitosti
Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu
Veselin DRAGNEV

PRÍLOHA

ZOZNAM SÚRADNÍC

Systém súradníc WGS 84

č.	Zemepisná dĺžka	Zemepisná šírka
1	27.000000	44.132600
Štátna hranica		
2	28.577300	43.739000
3	28.574400	43.732600
4	28.571800	43.722600
5	28.435000	43.722000
6	28.426500	43.687300
7	28.075700	43.760500
8	28.000000	43.743700
9	28.000000	43.761200
10	27.000000	43.765300

Celková rozloha – S = 2 652 km²

ŠTÁTNA POMOC – ŠVÉDSKO

Štátna pomoc C 29/10 (ex NN 42/10) – Údajný predaj verejného majetku obcou Vänersborg za nižšiu ako trhovú cenu

Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 352/17)

Listom z 27. októbra 2010, ktorý je uvedený v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Komisia oznámila Švédsku svoje rozhodnutie začať konanie stanovené v článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, pokiaľ ide o uvedené opatrenie.

Zainteresované strany môžu predložiť svoje pripomienky k opatreniu, vo veci ktorého Komisia začína konanie, v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a nasledujúceho listu. Kontaktné údaje:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
Rue Joseph II 70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Tieto pripomienky sa oznámia Švédsku. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o ich totožnosti.

TEXT ZHRNUTIA

I. POSTUP

Komisii bola 26. mája 2010 doručená sťažnosť obviňujúca Švédsko, že poskytlo štátnu pomoc vo forme transakcií s nehnuteľnosťami, ktoré nezodpovedali ich trhovej cene.

II. OPIS OPATRENIA

Švédsko potvrdilo, že obec Vänersborg naozaj uzavrela prostredníctvom podniku Fastighets Aktiebolag Vänersborg AB (ďalej len „FABV“), ktorého je jediným vlastníkom, tieto dve hlavné transakcie:

1. Transakciu A: Podnik FABV kúpil 13. februára 2008 od podniku Chips AB výrobné zariadenie jeho dcérskej spoločnosti Topp Livsmedel, ktorá sa nachádza v obci Vänersborg (ďalej len „zariadenie“), za cenu 17 miliónov SEK (1,7 milióna EUR).
2. Transakciu B: Na základe dohody z toho istého dňa, ktorá realitnej spoločnosti Hammar umožňuje nákup zariadenia za pevne stanovenú cenu, podnik FABV predal 11. augusta 2008 spoločnosti Hammar toto zariadenie za dohodnutú cenu 8 miliónov SEK (0,8 milióna EUR).

III. POSÚDENIE OPATRENIA

Obe tieto transakcie – ak Komisia usúdi, že neboli uzatvorené za trhových podmienok, t. j. i) ak cena, ktorú zaplatil podnik FABV za nákup zariadenia od podniku Chips, bola vyššia ako jeho trhovú hodnotu a/alebo ii) ak podnik FABV predal zariadenie spoločnosti za cenu nižšiu, ako je jeho trhovú hodnotu –

by sa mali v zásade považovať za štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

Pokiaľ ide o výhodu poskytnutú prípadným príjemcom, predbežné zistenia Komisie sú takéto:

V prípade transakcie A Komisia konštatuje, že cena, ktorú podnik FABV zaplatil za nákup zariadenia, sa podľa nezávislých externých konzultantov nezdá byť vyššia ako trhovú hodnotu. Preto je možné vylúčiť, že by transakcia A obsahovala prvok štátnej pomoci, a teda nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

V prípade transakcie B má Komisia naopak vážne pochybnosti, že by cena, za ktorú podnik FABV predal zariadenie spoločnosti Hammar, t. j. 8 miliónov SEK (0,8 milióna EUR), bola v súlade s jeho trhovou hodnotou. Trhovú hodnotu nie je v tejto chvíli známa, keďže pred predajom sa neuskutočnilo ponukové konanie a podnik FABV ani nepožadoval nezávislú štúdiu o hodnote zariadenia. Napriek tomu skutočnosť, že spoločnosť Hammar len o niekoľko mesiacov neskôr znovu predala zariadenie miestnemu súkromnému podnikateľovi za 40 miliónov SEK (4 milióny EUR), naznačuje, že v prípade transakcie B by mohol byť prítomný prvok štátnej pomoci zodpovedajúci rozdielu medzi cenou, ktorú za zariadenie zaplatila spoločnosť Hammar, a skutočnou trhovou hodnotou tohto zariadenia.

Ak sa bude transakcia B považovať za štátnu pomoc, Komisia má pochybnosti, že by táto pomoc bola zlučiteľná s vnútorným trhom vzhľadom na dosiahnutie akéhokoľvek cieľa spoločného záujmu.

Komisia nakoniec pripomína, že v súlade s článkom 14 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 sa môže od príjemcu požadovať vrátenie každej neoprávnene poskytnutej pomoci.

TEXT LISTU

„Kommissionen önskar genom denna skrivelse informera Sverige om att den, efter granskning av de uppgifter som tillhandahållits av Era myndigheter angående stödet i fråga, har beslutat att inleda förfarandet enligt artikel 108.2 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (nedan kallat *EUF-fördraget*).

I. FÖRFARANDE

- (1) Genom en skrivelse av den 26 maj 2009, registrerad den 16 juni 2009, mottog kommissionen ett klagomål rörande ett påstått statligt stöd genom försäljning av offentlig egendom under marknadspris.
- (2) Den 27 oktober 2009 vidarebefordrade kommissionen en icke-konfidentiell version av klagomålet till de nationella myndigheterna. Sverige lämnade svar genom en skrivelse av den 30 november 2010, registrerad samma dag.
- (3) Den 9 mars 2010 begärde kommissionen ytterligare uppgifter som Sverige tillhandahöll genom en skrivelse av den 20 april 2010.
- (4) Den 11 maj 2010 mottog kommissionen uppgifter som lämnats av Chips AB.

II. BESKRIVNING

Berörda parter

- (5) Vänersborg (nedan kallat *Vänersborg* eller *kommunen*) ligger i Västra Götalands län, nära norska gränsen. I enlighet med Sveriges regionala stödkarta 2007–2013 ⁽¹⁾ är detta inte något stödområde, eftersom inkomster och sysselsättningsgrad överensstämmer med det nationella genomsnittet.
- (6) Chips AB, en tillverkare av potatischips med säte i Mariehamn i Finland, är verksam i Norden och Baltikum och har en konsoliderad omsättning på ungefär 2,6 miljarder SEK (260 miljoner EUR ⁽²⁾) per år och omkring 800 anställda. År 2005 förvärvades Chips av den norska gruppen Orkla ASA, vars verksamheter innefattar märkesvaror, specialmaterial och investeringsverksamhet.
- (7) Topp Livsmedel (nedan kallat *Topp*) var ett dotterbolag till Chips AB som tillverkade djupfrysade grönsaker i Vänersborg och hade omkring 30 anställda (som mest sysselsatte företaget 86 personer). I slutet av 2007 aviserade Chips AB en nedläggning av produktionen vid Topp och inledde försäljningen av produktionsanläggningen.
- (8) Hammar Nordic AB är ett privat fastighetsbolag med säte i Trollhättan i Västra Götalands län. Det sysselsätter för närvarande 14 personer och hade år 2009 en omsättning på ungefär 10 miljoner SEK (omkring 1 miljon EUR), varför det motsvarar definitionen av småföretag i bilaga I i kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 om

tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag ⁽³⁾. Hammar Nordic Plugg AB är ett dotterbolag till Hammar Nordic AB. Såvitt kommissionen förstår bildades Hammar Nordic Plugg AB enkom med anledning av de transaktioner som detta beslut avser. Det är driftsmässigt avhängigt sitt moderbolag, förefaller inte ha verksamhet eller tillgångar förutom de som avses i detta beslut, vilket gör att det kan antas att eventuella ekonomiska fördelar som beviljas Hammar Nordic Plugg AB också ytterst gynnar Hammar Nordic AB. Kommissionen kommer följaktligen att i detta beslut betrakta båda bolagen som en ekonomisk enhet och kommer i det följande att gemensamt beteckna dem *Hammar*.

- (9) Fastighets Aktiebolag Vänersborg AB (nedan kallat *FABV*) är ett fastighetsbolag som helt ägs av kommunen.

III. ÅTGÄRDERNA

- (10) Beslutet avser två transaktioner:

Transaktion A

- (11) Den 13 februari 2008 köpte kommunen Topps produktionsanläggning (nedan kallad *anläggningen* ⁽⁴⁾) av Chips AB för 17 miljoner SEK (1,7 miljoner EUR) via FABV.
- (12) Samma dag ingick FABV två överenskommelser med Hammar. Den första överenskommelsen var ett hyresavtal enligt vilket FABV skulle hyra ut hela anläggningen till Hammar (varefter Hammar hyrde ut anläggningen i andra hand till lokala företagare som fortsatte produktionen på platsen). Den andra överenskommelsen bestod i en option som gav Hammar möjlighet att köpa anläggningen av FABV till ett förutbestämt pris av 8 miljoner SEK (0,8 miljoner EUR) när som helst under perioden mellan den 1 mars 2008 och den 28 februari 2010.

Transaktion B

- (13) Transaktion B ägde rum den 11 augusti 2008 när Hammar utnyttjade sin option och förvärvade anläggningen av FABV till det överenskomna priset av 8 miljoner SEK (0,8 miljoner EUR).
- (14) Den 30 juli 2008 (dvs. innan optionen utnyttjades) undertecknade Hammar ett preliminärt avtal med de lokala företagare som redan hyrde anläggningen i andra hand om att sälja anläggningen till dem för 40 miljoner SEK (4 miljoner EUR). Överlåtelsen genomfördes den 2 september 2008.

IV. SYNTPUNKTER SOM FRAMFÖRTS AV KLAGANDEN, SVERIGE SAMT CHIPS AB

- (15) Klaganden hävdar att anläggningen (som FABV köpte för 17 miljoner SEK och sex månader senare sålde till Hammar för 8 miljoner SEK) såldes av kommunen till Hammar under marknadsvärde och – eftersom FABV:s beslut om försäljning kan tillskrivas kommunen – utgör detta olagligt och oförenligt statligt stöd till Hammar.

⁽³⁾ EGT L 10, 13.1.2001, s. 33.

⁽⁴⁾ Anläggningen består av två fastigheter, lös egendom samt immateriella tillgångar (t.ex. varumärket). Fastigheterna har beteckningarna Vänersborg Esslingetorp 1:49 respektive Vänersborg Esslingetorp 1:57. Alla byggnader och andra fasta tillgångar fanns på den första tomt.

⁽¹⁾ EUT C 34, 16.2.2007, s. 2.

⁽²⁾ Uppgifterna i euro är rent indikativa. I beslutet utgår från kursen 1 EUR = 10 SEK.

- (16) Sverige har anfört att kommunens enda mål med att köpa anläggningen via FABV var att säkra produktionen och arbetstillfällena. Eftersom företaget inte avsåg att driva verksamheten själv valde kommunen den lösning som föreslogs av Hammar, dvs. uthyrning med köpoption. Sverige har medgivit att den option som Hammar beviljades krävde ett kapitaltillskott på 9 miljoner SEK (0,9 miljoner EUR) från kommunens budget till FABV för att täcka den förlust som skulle uppstå om Hammar utnyttjade optionen.
- (17) Sverige har medgivit att försäljningen till Hammar inte gjordes genom ett öppet anbudsförfarande och att det inte förekommit någon sakkunnig värdering av anläggningen.
- (18) Sverige anser att både priset vid tiden för köpet av anläggningen och det pris som den därefter såldes för till Hammar kan sägas ha varit kommersiellt motiverat eftersom kommunens huvudsyfte å ena sidan var att göra fastigheten tillgänglig för affärsverksamhet och därigenom säkra arbetstillfällena och å andra sidan att det framförhandlade priset förväntades öka med tiden, vilket sedermera bevisades genom att Hammar sålde anläggningen för 40 miljoner SEK. Sverige anför att det sanna marknadsvärdet på anläggningen snarare är lika med de 8 miljoner SEK som den såldes för till Hammar än de 17 miljoner SEK som betalades till Chips AB.
- (19) I sin inlägga hävdar Chips AB att anläggningens verkliga marknadsvärde under inga omständigheter kunde anses vara mindre än 17 miljoner SEK. När Chips AB beslöt att avyttra de aktuella tillgångarna uppdrog företaget åt fastighetskonsulten Colliers International att göra en uppskattning av försäljningspriset. Efter en försiktig beräkning, bl.a. på grundval av gängse normer för värdering av affärsfastigheter, uppskattades det lägsta skäligena försäljningspriset (för bara fastigheterna) vara 27 miljoner SEK (2,7 miljoner EUR). Denna uppskattning bestyrktes av att flera intressenter under försäljningsprocessen – som initierades av Chips AB och som ledde till att FABV köpte anläggningen – angav att priset skulle kunna överstiga 30 miljoner SEK (3 miljoner EUR). Chips AB godtog FABV:s lägre anbud på 17 miljoner SEK av tre skäl: a) de räddade arbetstillfällena skulle gynna Chips AB:s och Orklas anseende, b) de eventuella köparna var beredda att köpa anläggningen 'i befintligt skick' dvs. utan några garantier från Chips AB med avseende på ersättningsansvar för miljöskador etc. och c) eftersom en uppgörelse med FABV kunde genomföras snabbt.
- (20) Chips AB anser att det pris som det fick av FABV för anläggningen inte var högre än marknadsvärdet och att försäljningen följaktligen inte kan ha innehållit några inslag av statligt stöd till förmån för Chips AB.

V. PRELIMINÄR BEDÖMNING

- (21) Kommissionen har vid första anblick skäl att tro att transaktion B kan ha inbegripit statligt stöd i den mening som avses i artikel 107.1 i EUF-fördraget och, om så är fallet, att ifrågasätta huruvida detta stöd är förenligt med den inre marknaden i enlighet med artikel 107.3 c i EUF-fördraget.
- 1. Förekomst av statligt stöd**
- (22) Enligt artikel 107.1 i EUF-fördraget är stöd som ges av en medlemsstat eller med hjälp av statliga medel, av vilket

slag det än är, som snedvrider eller hotar att snedvrیدا konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion, oförenligt med den inre marknaden i den utsträckning som det påverkar handeln mellan medlemsstaterna'. I samband härmed bör noteras att det enligt EU:s regler för statligt stöd föreligger överföring av statliga medel både när staten köper en tillgång över marknadsvärdet (eftersom säljaren får mer av staten än vad tillgången är värd) och när staten säljer en tillgång under marknadsvärdet (eftersom köparen får en tillgång som är värd mer än det betalade priset).

- (23) För det första kan båda de potentiella stödmottagarna av det föregivna statliga stödet, dvs. Chips AB och Hammar, betraktas som företag eftersom de bedriver ekonomiska verksamheter och erbjuder varor och tjänster på marknaden⁽¹⁾.
- (24) För det andra genomfördes båda transaktionerna av kommunen via FABV. FABV ägs helt av kommunen, som måste täcka företagets potentiella förluster, och dess styrelse består av personer som ingår i kommunledningen. Vidare var kommunen tvungen att tillföra FABV kapital så att företaget skulle kunna genomföra transaktionen och Sverige har medgivit att kommunen via FABV drev sina egna mål att bevara arbetstillfällena och produktion inom kommunen (se skäl 16 ovan). Därför kan FABV:s beslut tillskrivas staten⁽²⁾ (dvs. kommunen) och i den utsträckning de får ekonomiska följder innebär de användning av statliga medel.
- (25) För det tredje måste de aktuella transaktionerna betraktas som selektiva åtgärder eftersom de gynnade ett specifikt företag, dvs. Hammar och/eller Chips AB.
- (26) För det fjärde skulle det föregivna statliga stödet kunna snedvrیدا konkurrensen och påverka handeln inom gemenskapen (och EES). Chips AB en del av Orkla, en grupp som är verksam i flera medlemsstater och har verksamheter inom sektorer som exempelvis livsmedelsprodukter och specialmaterial med livlig konkurrens och handel inom gemenskapen (och EES). Hammar är, trots sin huvudsakligen lokala verksamhet, aktivt på fastighetsmarknaden där effekter på handeln inom gemenskapen (och EES) och konkurrensen inte kan uteslutas, i synnerhet med tanke på att kommunen ligger nära den norska gränsen och att en bred definition av dessa kriterier är tillämplig inom statsstödsreglerna⁽³⁾.
- (27) Slutligen måste kommissionen förvissa sig om huruvida transaktionerna, eller någon av dem, uppfyller det fjärde kriteriet för statligt stöd, dvs. om den ena eller båda transaktionerna gynnar mottagaren av stödet. Konkret återstår att klargöra om i) det pris som FABV betalade för att köpa

⁽¹⁾ Jfr mål C-35/96 kommissionen mot Italien, REG 1998, punkt 36.

⁽²⁾ Jfr mål C-482/99 Stardust Marine, REG 2002, s. I-04397.

⁽³⁾ Jfr kommissionens beslut av den 30 januari 2008 om det statliga stöd C 35/2006 som Sverige genomfört till förmån för Konsum Jämtland Ekonomisk Förening (EUT L 126, 14.5.2008, s. 3), enligt vilket '[k]onkurrensen påverkades genom snedvrیدningen av allokeringen av egendom mellan konkurrerande företag. [...] Snedvrیدningen av konkurrensen förefaller vara av tämligen lokal karaktär och påverkan på handeln mellan medlemsstaterna torde vara tämligen begränsad'. Därtill kommer att kommissionen har uppgifter som tyder på att norska köpare tidigare har visat intresse för att förvärva anläggningen.

anläggningen från Chips AB var högre än marknadsvärdet och/eller ii) om FABV sålde anläggningen till Hammar till ett pris under marknadsvärdet (således en överföring av statliga medel till Chips AB alternativt Hammar).

i) FABV:s köp av anläggningen av Chips AB

(28) I fråga om transaktion A noterar kommissionen att Chips AB före försäljningsförhandlingarna uppdrog åt konsulten Colliers International att göra en värdering av Topps anläggning. I denna studie, som har överlämnats till kommissionen, rekommenderades ett lägsta försäljningspris på 27 miljoner SEK bara för fastigheterna. Kommissionen noterar att studien utförts av tredje man (som var oberoende både i förhållande till säljaren och köparen) med bred erfarenhet av fastighetssektorn. Den beställdes av Chips i samband med försäljningen av anläggningen, dvs. i ett sammanhang där Chips rimligen inte hade några andra intressen än att få en korrekt uppskattning av anläggningens marknadsvärde. På denna grundval har kommissionen inget uppenbart skäl att ifrågasätta tillförlitligheten hos Colliers Internationals värdering.

(29) Chips AB har lämnat förklaringar angående sitt godtagande av FABV:s anbud på 17 miljoner SEK för hela anläggningen, trots expertutvärderingen och trots ett annat anbud på 30 miljoner SEK som det fick för bara fastigheten. Chips AB hävdar att dess agerande, i egenskap av en stor internationell grupp, främst motiverades av prioriteten att avyttra Topps lilla och förlustbringande verksamhet än att maximera ett relativt obetydligt försäljningspris, och att Chips var berett att godta ett lägre anbud för att undvika den försämring av företagets anseende som skulle kunna uppstå vid en fabriksnedläggning med åtföljande förslut av arbetstillfällena (anbudet på 30 miljoner SEK skulle bara ge upphov till omkring 8 arbetstillfällena medan många fler skulle ha räddats genom en försäljning av hela anläggningen under antagande om fortlevnad). Chips AB tillägger också att det nominellt högre anbudet bara för fastigheten skulle innebära högre transaktionskostnader eftersom maskiner samt immateriella rättigheter skulle behöva säljas separat.

(30) Med ledning av ovanstående information förefaller det inte som om det pris som FABV betalade för att köpa anläggningen av Chips AB var högre än marknadsvärdet. Kommissionen finner därför inga skäl till att anse att transaktion A utgör statligt stöd i den mening som avses i artikel 107.1 i EUF-fördraget.

ii) FABV:s försäljning av anläggningen till Hammar

(31) I punkt 1 i kommissionens meddelande om inslag av stöd vid statliga myndigheters försäljning av mark och byggnader⁽¹⁾ (nedan kallat *meddelandet*) utesluts förekomsten av statligt stöd till förmån för köparen när försäljningen följer på 'ett vederbörligen offentliggjort, öppet och villkorslöst anbudsförfarande [...] där det bästa eller det enda anbudet antas'.

(32) Enligt de av Sverige lämnade upplysningarna förefaller FABV inte ha anordnat något anbudsförfarande inför

försäljningen av anläggningen, varför det inte går att göra någon preliminär bedömning av den särskilda karaktär som ett sådant förfarande har.

(33) Enligt punkt 2 i meddelandet bör, om överlåtelsen sker utan villkorslöst anbudsförfarande, en 'oberoende värdering genomföras av en eller flera oberoende värderingsmän före förhandlingarna om överlåtelsen för att fastställa marknadsvärdet på grundval av allmänt accepterade marknadsindikatorer och värderingsstandarder'.

(34) I det fall överlåtelsen inte sker på grundval av ett öppet och villkorslöst anbudsförfarande eller om den äger rum utan ett sådant förfarande eller till ett pris som ligger under marknadsvärdet sådant det fastställts av oberoende värderingsmän, framgår vidare följande av punkt 3 i meddelandet: 'Utan att det påverkar tillämpningen av regeln om försumbart stöd skall medlemsstaterna således till kommissionen göra anmälan om följande transaktioner för att göra det möjligt för den att fastställa om statligt stöd förekommer och, om så är fallet, att göra en bedömning av dess förenlighet med den gemensamma marknaden'.

(35) På grundval av den informationen som står till dess förfogande noterar kommissionen att FABV, i avsaknad av ett öppet och villkorslöst anbudsförfarande, inte begärde någon oberoende värdering av anläggningen före försäljningsförhandlingarna.

(36) Trots att någon oberoende värdering inte beställdes av FABV före försäljningsförhandlingarna finns det – eftersom FABV sålde anläggningen till Hammar – viss information som gör det möjligt att sluta sig till anläggningens möjliga marknadsvärde.

(37) Med hänsyn till att avtalet om försäljning till de lokala företagarna ingicks redan före transaktion B, och alltså slöts mellan privata aktörer som förmodligen utgick från rent affärsmässiga överväganden och att värdet på 40 miljoner SEK sannolikt torde utgöra en försiktig uppskattning eftersom försäljningen inte avsåg hela den fast egendomen och eventuellt också uteslöt varumärket, samt med tanke på att en tidigare oberoende utvärdering som beställts av Chips angivit ett försäljningspris på 27 miljoner SEK bara för fastigheterna, betvivlar kommissionen att det pris (8 miljoner SEK) till vilket FABV sålde anläggningen till Hammar avspeglar marknadsvärdet. Kommissionen anser därför preliminärt att det finns goda skäl att anse att 40 miljoner SEK är en mer rättvisande återspeglning av anläggningens marknadsvärde. Om FABV hade sålt anläggningen i ett öppet och icke-diskriminerande förfarande skulle det med all sannolikhet ha fått samma pris av denna köpare.

(38) Kommissionen har vidare inte några uppgifter som tillåter den att bedöma marknadsmässigheten av det hyresavtal som slöts mellan FABV och Hammar den 13 februari 2008 och av priset på den option som Hammar beviljades för att köpa anläggningen (se skäl 11–12) vilka, med hänsyn till de omständigheter under vilka dessa avtal ingicks, också kan inbegripa statligt stöd. Kommissionen uppmanar sålunda de svenska myndigheterna att lämna kommentarer också på dessa punkter.

(1) EGT C 209, 10.7.1997, s. 5.

(39) Det ovan anförda leder till den preliminära slutsatsen att FABV:s försäljning av anläggningen gav Hammar en fördel – och följaktligen statligt stöd – vilket preliminärt uppskattas till skillnaden mellan det pris som Hammar betalade till FABV och det pris som Hammar sålde anläggningen för enligt avtalet av den 30 juli 2008.

2. Det statliga stödets förenlighet med den inre marknaden

(40) Enligt artikel 107.3 c i EUF-fördraget kan stöd för att underlätta utveckling av vissa näringsverksamheter eller vissa regioner anses vara förenligt med den inre marknaden, när det inte påverkar handeln i negativ riktning i en omfattning som strider mot det gemensamma intresset.

(41) När kommissionen tillämpar denna fördragsbestämmelse måste den förvissa sig om att det föreslagna stödet bidrar till uppnåendet av gemenskapens mål och är nödvändigt och proportionerligt för att förverkliga dessa mål.

(42) Det enda mål som de svenska myndigheterna uppgivit för de aktuella transaktionerna var den politiska avsikten att bevara företags fortlevnad och att samtidigt rädda selsättning i Vänersborg, även om denna kommun inte ligger i något stödområde (se skäl 5 ovan).

(43) I nuvarande skede noterar kommissionen att detta mål endast vore relevant med avseende på transaktion A, som enligt de svenska myndigheterna gjorde att 30 arbetstillfällen kunde räddas, och kommissionen har för närvarande inga skäl att anse att denna transaktion har inslag av statligt stöd (se skäl 28-30). Under alla omständigheter beaktas denna typ av mål i meddelandet från kommissionen – Gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till undsättning och omstrukturering av företag i svårigheter⁽¹⁾ och varken Sverige eller Hammar har hittills lämnat några uppgifter som kan visa att de villkor som fastställs genom riktlinjerna är uppfyllda.

(44) Vad beträffar möjliga mål av gemensamt intresse som särskilt avser transaktion B, i det fall den skulle fastslås vara statligt stöd som gynnar Hammar, har några andra skäl för förenlighet inte åberopats av de svenska myndigheterna.

(45) Det har under alla omständigheter hittills inte i tillräckligt hög grad visats att transaktion B var nödvändig och proportionerlig för att uppnå eventuella mål av gemensamt intresse. Utan att åsidosätta eventuella väsentliga argument som framförts av medlemsstaten eller berörda parter hyser kommissionen därför i detta skede allvarliga tvivel om det föreligger giltiga skäl till att förklara dem förenliga med den inre marknaden enligt artikel 107.3 i EUF-fördraget, i det fall transaktionerna befinns utgöra statligt stöd i den mening som avses i artikel 107.1 i EUF-fördraget.

VI. SLUTSATSER

(46) I ljuset av vad som ovan anförts har kommissionen anledning att ifrågasätta om transaktion B (enligt ovanstående beskrivning) utgör statligt stöd och, om så är fallet, huruvida detta stöd är förenligt med den inre marknaden enligt artikel 107.3 c i EUF-fördraget.

Av ovan anförda skäl uppmanar kommissionen, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 108.2 i EUF-fördraget, Sverige att inom en månad efter mottagandet av denna skrivelse inkomma med synpunkter och tillhandahålla alla upplysningar som kan bidra till bedömningen av stödet. Kommissionen uppmanar Era myndigheter att omedelbart översända en kopia av denna skrivelse till den potentiella stödmottagaren.

Kommissionen påminner Sverige om att artikel 108.3 i EUF-fördraget har uppskjutande verkan och hänvisar till artikel 14 i rådets förordning (EG) nr 659/1999, som föreskriver att allt olagligt stöd kan återkrävas från mottagaren.

Kommissionen meddelar Sverige att alla berörda parter kommer att underrättas genom ett offentliggörande av denna skrivelse och en sammanfattning av den i *Europeiska unionens officiella tidning*. Kommissionen kommer även att underrätta berörda parter i de Eftaländer som är avtalsslutande parter i EES-avtalet genom att offentliggöra ett tillkännagivande i EES-supplementet till *Europeiska unionens officiella tidning*, samt Eftas övervakningsmyndighet som tillställs en kopia av denna skrivelse. De berörda parterna kommer att uppmanas att inkomma med synpunkter inom en månad från dagen för offentliggörandet.“

⁽¹⁾ EUT C 244, 16.2.2004, s. 2.

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Oznámenie určené osobám a subjektom doplneným do zoznamu uvedeného v článku 2 nariadenia Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike, na základe nariadenia Komisie (EÚ) č. 1250/2010

(2010/C 352/18)

1. V spoločnej pozícii 2008/369/SZBP⁽¹⁾ sa Spoločenstvo vyzýva, aby zmrazilo finančné prostriedky a hospodárske zdroje fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov porušujúcich zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike a uvedených v zozname vypracovanom na základe rezolúcií Bezpečnostnej rady OSN č. 1533(2004), č. 1596(2005), č. 1807(2008) a č. 1857(2008), ktorý má byť pravidelne aktualizovaný výborom OSN zriadeným na základe rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN č. 1533(2004).

Zoznam vyhotovený týmto výborom OSN zahŕňa:

- osoby alebo subjekty, ktoré porušujú zbrojné embargo a súvisiace opatrenia uvedené v článku 1,
- vedúcich politických a vojenských predstaviteľov cudzích ozbrojených skupín pôsobiacich v KDR, ktorí bránia odzbrojeniu a dobrovoľnej repatriácii alebo presídleniu bojovníkov patriacich k týmto skupinám,
- vedúcich politických a vojenských predstaviteľov konžských milícií podporovaných zo zahraničia, ktorí bránia účasti svojich bojovníkov v procese odzbrojenia, demobilizácie a reintegrácie,
- vedúcich politických a vojenských predstaviteľov, ktorí pôsobia v KDR a verbujú alebo využívajú deti v ozbrojených konfliktoch v rozpore s uplatniteľným medzinárodným právom,
- osoby, ktoré pôsobia v KDR a závažným spôsobom porušujú medzinárodné právo okrem iného tým, že sa v ozbrojených konfliktoch zameriavajú na deti alebo ženy, zabíjajú ich a mrzačia, vystavujú sexuálnemu násiliu, únosom a násilnému vysídľovaniu,
- osoby, ktoré bránia distribúcii humanitárnej pomoci alebo prístupu k nej vo východnej časti KDR,
- osoby alebo subjekty, ktoré prostredníctvom nedovoleného obchodovania s prírodnými zdrojmi podporujú nezákonné ozbrojené skupiny vo východnej časti KDR.

2. Dňa 1. decembra 2010 výbor OSN rozhodol o doplnení štyroch fyzických osôb do príslušného zoznamu. Dotknuté fyzické osoby môžu výboru OSN kedykoľvek predložiť, spolu s podpornou dokumentáciou, žiadosť o prehodnotenie rozhodnutia zahrnúť ich do uvedeného zoznamu OSN. Takúto žiadosť je potrebné zaslať na adresu:

United Nations — Focal point for delisting
Security Council Subsidiary Organs Branch
Room S-3055 E
New York, NY 10017
UNITED STATES OF AMERICA

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 127, 15.5.2008, s. 84.

Viac informácií na stránke: <http://www.un.org/sc/committees/dfp.shtml>

3. Okrem rozhodnutí OSN uvedených v bode 2 Komisia prijala nariadenie (EÚ) č. 1250/2010 ⁽¹⁾, ktorým sa mení a dopĺňa príloha I k nariadeniu Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike ⁽²⁾.

Z tohto dôvodu sa na dotknuté fyzické osoby vzťahujú tieto opatrenia podľa nariadenia (ES) č. 1183/2005:

- a) zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov, ktoré sú v ich vlastníctve alebo držbe, a zákaz sprístupniť im alebo v ich prospech priamo alebo nepriamo finančné prostriedky a hospodárske zdroje (článok 2), ako aj
- b) zákaz zúčastňovať sa vedome a úmyselne na činnostiach, ktorých cieľom alebo dôsledkom je priame alebo nepriame obchádzanie opatrení uvedených v písmene a).

4. Fyzické osoby doplnené do prílohy I k nariadeniu Rady (ES) č. 1183/2005 nariadením (EÚ) č. 1250/2010 a na základe rozhodnutia OSN z 1. decembra 2010 môžu Komisii predložiť svoje stanovisko v súvislosti s ich zaradením do zoznamu. Vyjadrenie je potrebné zaslať na túto adresu:

European Commission
'Restrictive measures'
Rue de la Loi/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

5. Do pozornosti dotknutých fyzických osôb sa dáva takisto skutočnosť, že nariadenie (EÚ) č. 1250/2010 môžu napadnúť na Všeobecnom súde Európskej únie v súlade s podmienkami stanovenými v článku 263 ods. 4 a ods. 6 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

6. S osobnými údajmi fyzických osôb, ktorých sa týkajú zoznamy podľa nariadenia (EÚ) č. 1250/2010, sa bude zaobchádzať v súlade s pravidlami stanovenými v nariadení (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov ⁽³⁾. Akúkoľvek žiadosť, napr. o poskytnutie ďalších informácií alebo žiadosť súvisiacu s výkonom práv podľa nariadenia (ES) č. 45/2001 (napr. prístup k osobným údajom alebo oprava osobných údajov), je potrebné zaslať Komisii na adresu uvedenú v bode 4.

7. Pre poriadok sa fyzické osoby uvedené v prílohe I upozorňujú na možnosť podať žiadosť príslušným orgánom dotknutého členského štátu (členských štátov), ktoré sú uvedené v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1183/2005, s cieľom získať povolenie na použitie zmrazených finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov na základné výdavky alebo osobitné platby v súlade s článkom 3 uvedeného nariadenia.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 341, 23.12.2010, s. 11.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 193, 23.7.2005, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

2010/C 352/13	Výzva na predloženie žiadostí v rámci pracovného programu Spoločného programu Eurostars	14
---------------	---	----

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

Európska komisia

2010/C 352/14	Oznámenie o blížiacom sa uplynutí platnosti určitých antidumpingových opatrení	15
---------------	--	----

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 352/15	Rozhodnutie č. 717 zo 4. októbra 2010, ktorým sa začína konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu, podzemných prírodných zdrojov v súlade s článkom 2 ods. 1 bodom 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch, v „bloku 1 Novi Pazar“ nachádzajúcom sa v oblastiach Razgrad, Silistra, Dobrič, Šumen a Varna, a ktorým sa oznamuje, že povolenie sa udelí na základe výberového konania	16
2010/C 352/16	Rozhodnutie č. 767 z 22. októbra 2010, ktorým sa začína konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu, podzemných prírodných zdrojov v súlade s článkom 2 ods. 1 bodom 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch, v „bloku 2 Silistra“ nachádzajúcom sa v oblastiach Silistra a Dobrič, a ktorým sa oznamuje, že povolenie sa udelí na základe výberového konania	19
2010/C 352/17	Štátna pomoc – Švédsko – Štátna pomoc C 29/10 (ex NN 42/10) – Údajný predaj verejného majetku obcou Vänersborg za nižšiu ako trhovú cenu – Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie ⁽¹⁾	22

INÉ AKTY

Európska komisia

2010/C 352/18	Oznámenie určené osobám a subjektom doplneným do zoznamu uvedeného v článku 2 nariadenia Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike, na základe nariadenia Komisie (EÚ) č. 1250/2010	27
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK